

Entradas  Productos

BUSCAR

## Download Chrome Browser

Install Offline, Device-based Group Policies & More. Deploy Chrome MSI Google

[Inicio](#) > [Editoriales](#) > [Cátedra](#) > [Trescientos poemas de la dinastía Tang, de Literato solitario del estanque fragante](#)

Publicado el 9 agosto, 2016

# Trescientos poemas de la dinastía Tang, de Literato solitario del estanque fragante

## Audible Official Site

Audible Members Get 2 Audiobooks The First Month Plus 2 Audible Originals. Star Free! Audible

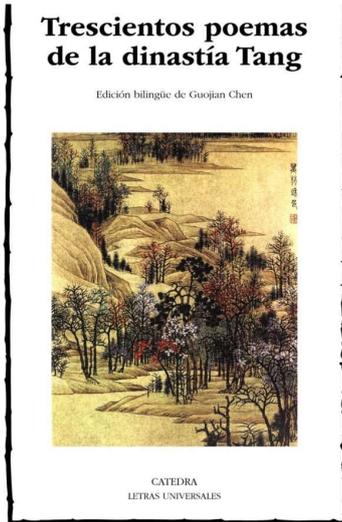
Cualquier obra capaz de abarcar lo inabarcable merece reconocimiento y elogio y **Trescientos poemas de la dinastía Tang** es sin duda uno de los escasos ejemplos que podría citar. Es inabarcable no sólo por la dimensión del objeto de estudio de la obra, tan inmensa que reconozco que hasta leer el magnífico prólogo del profesor Guojian Chen, responsable de esta edición, no me resultaba ni tan siquiera imaginable. Dicen que los chinos han escrito tanta poesía, probablemente más, que el resto

### Uso de cookies

Este sitio web utiliza cookies para que usted tenga la mejor experiencia de usuario. Si continúa navegando está dando su consentimiento para la aceptación de las mencionadas cookies y la aceptación de nuestra [política de cookies](#), pinche el enlace para mayor información.

[plugin cookies](#)

ACEPTAR



son menos de los escritos) y la recopilación original, que corrió a cargo de **Literato solitario del estanque fragante**, trató de resumir esa época dorada en trescientos poemas a los que el profesor Chen ha añadido unos cuantos más cuya inclusión era, a su juicio y al parecer del de la comunidad de expertos, necesaria. Algunos de los poetas más destacados que el lector encontrará en las páginas de **Trescientos poemas de la dinastía Tang** son Li Bai, Du Fu, Wang Wei y Bau Juyi, que representan la cumbre de la poesía tradicional china.

Con las cifras antedichas uno se da cuenta del tamaño del reto, pero no de la complejidad. Para eso se hace necesario un buen mapa y pocos hay mejores que las introducciones de Cátedra, que son un género académico en sí mismo. Gracias a la magnífica introducción del profesor Chen (y de sus numerosas, brillantes y pertinentes notas) uno no sólo percibe infinidad de detalles que de otro modo, a no ser que fuera un experto y les aseguro que yo no lo soy, le pasarían desapercibidos. Probablemente sin ellos estos poemas se disfrutarían mucho menos porque sin su ayuda uno difícilmente podría saber por ejemplo que el mundo tenía diez soles hasta que un arquero abatió nueve y quedó tal como lo conocemos. Pero si me ha gustado o, para ser exacto, si me siento terriblemente agradecido al profesor es por la visión de conjunto que su texto ofrece. No es la China actual la que se refleja en **Trescientos poemas de la dinastía Tang**, sino una bien diferente en la que la poesía era una disciplina fundamental en la vida y de hecho era una prueba definitiva para el acceso al funcionariado e incluso al gobierno. No me atrevería a decir si es una idea especialmente buena permitir que los poetas gobiernen el mundo, probablemente éste se ha vuelto demasiado complicado, pero seguro que sería hermoso y divertido. Si lo destaco es como muestra de lo especial de la obra, que es una expresión de la importancia de la poesía en la vida cotidiana probablemente irreplicable en la historia.

De las gélidas cuerdas del laúd  
surge la fresca aura de los pinos  
rompiendo el silencio.  
Antigua melodía que tanto me encanta.  
Mas, echada en el olvido,  
¿cuántos sabrán hoy tocarla?

Si de las muchas virtudes de **Trescientos poemas de la dinastía Tang** tuviera que destacar una sería sin dudarla la variedad. Hay poemas de amor, los hay épicos, sobre la naturaleza, sobre la distancia, los hay melancólicos, hermosos, tristes, alegres, los hay dedicados a monjes, a generales,

#### Uso de cookies

Este sitio web utiliza cookies para que usted tenga la mejor experiencia de usuario. Si continúa navegando está dando su consentimiento para la aceptación de las mencionadas cookies y la aceptación de nuestra [política de cookies](#), pinche el enlace para mayor información.

[plugin cookies](#)

[ACEPTAR](#)

mediante la cual humanizaba al trasgo del sur: a través del vino y del amor su corazón se transformó en un ramo de uvas que poco a poco iban cayendo y con ellas la vida. Encontrar en una cultura tan distante y en principio tan ajena tanta celebración de la vida, más conociendo la deriva histórica de esa sociedad, es un gran regalo. Aunque el vino sea de arroz y aunque en muchos casos el regusto melancólico sea muy intenso.

Entre flores y ante un jarro de vino  
bebo solo, sin compañía alguna.  
Alzo la copa y convido a la luna.  
Con mi sombra somos tres-

Aunque la luna no puede beber,  
y en vano sigue a mi cuerpo la sombra,  
son gratas compañeras transitorias.  
¡Disfrutemos antes de que pase la primavera!

Canto, y la luna se balancea.  
Bailo, y mi sombra revolotea.  
Despierto yo, compartimos la alegría.  
Ebrio, desaparecen mis compañeras.  
¡Oh luna, oh sombra, mis inmortales amigas!  
Ya tendremos una cita  
en el cristalino Río de las Estrellas.

Déjenme que les diga una cosa más antes de despedirme de **Trescientos poemas de la dinastía Tang**. En la introducción de Guojian Chen uno descubre la complejidad de la estructura de la poesía china, la importancia del ritmo y, sobre todo, del tono. Uno imagina la música que vive en esas poesías y que necesariamente, por la naturaleza de la lengua, se pierde en la traducción. Y sin embargo los poemas traducidos por Chen siguen siendo poemas, siguen viviendo en pentagramas más soñados que escuchados y tengo para mí que si el mérito del **Literato solitario del estanque fragante** que recopiló inicialmente los poemas fue grande, el del profesor Chen no le anda a la zaga. Desde aquí el reconocimiento a su trabajo y mi gratitud por mostrarme un mundo.

Miro hacia el Este en busca de mi casa,  
¡interminable es el camino en nieblas!  
Siendo ya viejo, no puedo contener  
las lágrimas que empapan mis mangas.

---

#### Uso de cookies

Este sitio web utiliza cookies para que usted tenga la mejor experiencia de usuario. Si continúa navegando está dando su consentimiento para la aceptación de las mencionadas cookies y la aceptación de nuestra [política de cookies](#), pinche el enlace para mayor información.

[plugin cookies](#)

[ACEPTAR](#)